

Hello everybody and this is the second video that I'm going to attempt to make for virtual i-Design.

皆さんこんにちは、今回はバーチャル i-Design のための 2 本目のビデオです。

Today I am going to talk about feminism, gender inequality, and institutionalized sexism.

今日は、フェミニズム、ジェンダーの不平等、制度化された性差別についてお話しします。

First of all, I'm going to start with feminism. As usual, there will be a bilingual PDF file with links to accompany this video.

フェミニズムから始めようと思います。いつものように、このビデオにリンクしたバイリンガルの PDF ファイルがあります。

Becoming a feminist is a very recent thing for me.

フェミニストになったのは、私にとっては最近のことです。

I have always supported feminist ideology and feminist ideas.

私は常にフェミニストの思想を支持してきました。

but I felt I could never say out loud, 'I am a feminist'.

でも、「私はフェミニストです」とは声にして言えないような気がしていました。

This was because in the West until relatively recently, feminism had a very bad image.

というのも、最近までの欧米では、フェミニズムには非常に悪いイメージがあったからです。

Feminists were seen as 'bra burning, man hating' women.

フェミニストは「ブラを燃やし、男が嫌い」な女性として見られていました。

I can honestly tell you that I have never burnt a bra in my life, and I don't intend to.

正直言って、私は今までの人生でブラジャーを焼いたことはありませんし、焼くつもりもありません。

I also don't hate men.

そして、男嫌いでもありません。

I sometimes hate what men do, but that is something completely different to hating men.

男性のすることを嫌うことはありますが、それは男を嫌うこととは全く別のことです。

The other reason why I felt I couldn't say I was a feminist was because I thought, in the UK, that feminism was just for middle class, white women, with two hands.

私がフェミニストと言えないと感じたもう一つの理由は、イギリスでは、フェミニズムは両手がある中流階級の白人女性だけのものだと思っていたからです。

I felt that these women really didn't understand what it was like to be a working class woman with one hand.

この女性たちは、「片手しかない労働者階級の女性」であることの意味を本当に理解していないと感じていました。

I don't even know why I decided to become a feminist.

なぜ自分がフェミニストになろうと思ったのかもわかりません。

but when I did decide to become a feminist and say 'hey, I am a feminist' it was like this light bulb went on in my head, and I suddenly felt really free and very happy.

そして、フェミニストになろうと決めて、「私はフェミニストです」と言ったときに、頭の中で電球がついたような感じで、急に自由でとても幸せな気分になりました。

However, 'coming out' as a feminist for me was only the first step.

しかし、私にとってフェミニストとしての「カミングアウト」は最初の一步に過ぎませんでした。

The second step I'm still working on and that is finding my feminist voice.

第二段階は、私がまだ取り組んでいることであり、それは自分自身のフェミニズムの声を見つけることです。

and by this I mean finding a way to negotiate and fight for women's rights, minority rights, in a world that is still unfortunately dominated by gender inequality.

つまり、ジェンダーの不平等が蔓延する世界の中で、女性の権利やマイノリティの権利のために交渉したり戦ったりする術を見つけることです。

Finding the right words in English to negotiate systems which are institutionally sexist, and unequal is difficult.

制度的に性差別的で不平等な制度を交渉するのに適した言葉を英語で見つけるのは、難しいことです。

As a woman you are either ignored or told that sexism and gender discrimination doesn't exist.

女性がそういうことを言うと、無視されるか、「性差別は存在しない」と言われてしまいます。

or if it does exist you do something about it, because it is your problem and not the problem of men.

もしそれが存在するのであれば、あなたはそれについて何かをしなければなりません。それはあなたが挑むべき問題であり、男性の問題ではないからです。

or you are in some cases bullied and harassed into silence.

あるいは、場合によっては、いじめられたり、嫌がらせを受けて黙らされることもあるでしょう。

When you are trying to express yourself in a second language things become even more difficult.

第二言語で自分を表現しようとする、物事はさらに難しくなります。

So I'm now now trying to educate myself by reading the following book which is called 'Feminist Fight Club'.

私は今、『フェミニスト・ファイト・クラブ』という本を読んで、自分を教育しようとしています。

This book is on the reading list of selected readings we have put on the website for you.

この本は、web-siteに掲載した読書リストに載っています。

It was originally written in the English language and I am reading the Japanese version.

もともと英語で書かれているのですが、私は日本語版を読んでいます。

I have read three pages so far

今のところ 3 ページ読みました。

and that is an achievement for me and the reason why I have only read 3 pages is because I am a working mum.

それは私の成果であり、私が 3 ページしか読んでいない理由は、私が働く母親だからです。

I have three children, two of whom are being home schooled because the school is closed.

私には 3 人の子どもがいますが、そのうち 2 人は学校が休みなので家で勉強をしています。

I just don't have the time that I would like to spend reading this book and learning all of the words that I need to learn to fight gender inequality.

(そんなわけで) この本を読んで、ジェンダー不平等と戦うために必要な言葉を学ぶ時間がありません。

I've even made a word list and I'm going to show it to you now and it's called

単語リストも作ったので、今からお見せします。

'Fiona's feminist word list'

フィオナのフェミニスト単語リスト

It's a short word list at the moment, but it will get longer as I read more of the book.

今のところ短い単語リストですが、読み進めていくうちに長くなっていきます。

I know many of you are taking i-Design and this course in particular because you want to improve your English language skills as well as learn more about diversity.

i-Design のこのコースを受講している皆さんの多くは、多様性について学びたいと思うとともに、英語力を向上させたいと思っているでしょう。

One tip I have for you regarding learning another language is to find something you're really passionate about and then get a book about a topic this topic and start reading it.

他の言語を学ぶことについて、私が持っている一つのヒントは、あなたが本当に情熱的に感じる何かを見つけて、そのトピックについての本を手に入れて、それを読み始めることです。

Make word lists and start learning how to use those words and start learning how to discuss the things you want to discuss.

そして、単語リストを作って、その単語の使い方を学び、議論したいことを議論する方法を学び始めましょう。

You don't have to read a book overnight.

一晩で本を読む必要はありません。

Do what I'm doing.

私がしているのと同じことをしてください。

Just read three pages per week.

週に3ページ読むだけでもいいから。

It doesn't matter.

そんなことはどうでもいい。

What matters is that you're trying.

重要なのは、あなたが努力していることです。

That's the main thing.

それが大事なことです。

So as I said, it's important for me to find my find my feminist voice in order to speak out against gender discrimination and institutionalized sexism, which is something that we women face everyday in our lives.

だから、先ほど言ったように、私にとっては、私たち女性が毎日の生活の中で直面している性差別や制度化された性差別に対して声を上げるために、自分のフェミニストとしての声を見つけることが大切なのです。

However, many women perhaps don't recognize or even think about gender inequality or institutionalized sexism because they are taught that this is normal.

しかし、多くの女性は、これが普通だと教えられているので、男女不平等や制度化された性差別を認識したり、考えたりしないかもしれません。

Or maybe they do think about it and feel uncomfortable when they have to deal with it, but they feel they can't do anything about it.

または、それについては考えるし、向き合うと不快な気持ちにはなるけれど何もできない、と感じているかもしれません。

In order to understand what gender inequality means we have to first understand what gender means.

ジェンダーの不平等の意味を理解するためには、まずジェンダーの意味を理解する必要があります。

I am going to keep this really simple today because when we meet in April next year, we can discuss the more complex meanings of gender face to face.

来年の4月に会うときに、ジェンダーのもっと複雑な意味について対面で話せるので、今日は本当にシンプルな説明にします。

For today, let's look at the very basic meaning of gender which usually means you are either born a girl or a boy and also

means the ways in which culture and society interprets the way girls should act and the way boys should act.

今日のところは、ジェンダーの基本的な意味を見てみましょう。これは通常、あなたが女の子か男の子に生まれたことを意味します、また、文化や社会が女子の振る舞い方や男子の振る舞い方を解釈する方法を意味しています。

Here are a few very simple examples: girls are usually taught to play with dolls and like pink, and boys are taught to play with cars and trains and like blue, girls are taught how to cook and clean boys are usually not taught these things, girls are taught it is ok to show emotion and cry, boys are taught not to show emotion and cry, girls are taught to sit with their legs closed, boys are taught to sit with their legs open.

いくつかの簡単な例を挙げます：女の子は通常、人形で遊びピンクの服を着るように教えられ、男の子は車や電車で遊ぶことと青い服を着ることを教えられています。

そして、女の子は調理と掃除の仕方を教えられるけれど、男の子は教えられません。女の子は通常、感情を表して泣いても大丈夫と教えられていて、男の子は感情を表さないようにと教えられています。女の子は足を閉じて座るように教えられ、男の子は足を開いて座るように教えられています。

For example when I was at school I was told I couldn't play football because I was a girl (why?), I was told I couldn't

study Latin because I was a girl (why?) because I was a girl I was encouraged to study languages and not science (why?).

例えば、私は学校にいた時に「女の子だからサッカーはできない」と言われた（なぜ？）、女の子だからラテン語は勉強できないと言われた（なぜ？）、そして、私は女の子だったので、理科ではなく語学を勉強するように勧められました（なぜ？）

Then I left school and eventually got married and decided to keep my own surname.

その後、学校を卒業して、結婚して、自分の名字を残すことにしました。

At first my decision shocked my husband and it shocked my dad, which shocked me because I was shocked that they were shocked!

最初は私の決断が夫にショックを与え、それが父にショックを与えました。これに私はショックを受けました。それは相手がショックを受けていたからです！（笑）。

My argument to them was: 'You get to keep your surname.'

Their reply to me was: 'We are men.'

My reply to them was: 'I am a woman.'

They couldn't reply to that.

私の言い分は「あなたは名字を変えなくていいじゃん」でした。

彼らの私への返答は「私たちは男だから」でした。

私の返答は「私は女ですよ」でした。

彼らはそれに答えを返すことができませんでした。

Then I began to question why I even wanted to keep my Dad's surname (my dad was a lovely man, very kind and thoughtful) but he was a man.

その時、なぜ父の名字を残したいのかと疑問を持ち始めました。父はとても親切で思いやりのある素敵な人でした。でも、彼は男性でした。

Why didn't I want to take mum's original surname? Then I realized that my mum's original surname was taken from her Dad (a man) and my Grandmother's original surname was also taken from her Dad (a man).

なぜ母の元の名字を残したくなかったのか？母の元々の名字は彼女の父親（男性）のものだと気付いて、祖母の姓も彼女の父親（男性）の姓から取ったものだと気付きました。

I began to think, in the history of all of the women in my family was there ever a surname that a woman had made for herself without a man.

私は考えるようになりました。私の家系の女性の歴史の中で、男性がいなくても女性が自分のために作った名字があったことがあるか考えました。

The answer was probably 'no' and it was at this point that my head started to hurt.

答えはおそらく「ノー」で、この時点で頭が痛くなってきました。

Rather than try to find a surname which was made by women for women in my family, I decided to take keep my Dad's name.

そして、私の家系の女性が女性のために作った名字を探そうとするのではなく、父の名前をキープすることにしました。

But, instead of just taking my Dad's name I decided to own it, so now my surname is mine and I have ownership over my own identity.

でも、父の名前を「受け継ぐ」代わりに、自分の名前を「持つ (own)」ことにしました。だから、今では自分の名字は私のもので、自分のアイデンティティを所有しています。

Thank you, Dad.

ありがとう、お父さん。

Then our children were born.

そして、私たちの子どもたちが生まれました。

Once our children were born my husband and I could not agree on a surname for our children.

子どもが生まれてからは、夫と私の間で子どもの名字が決まりませんでした。

He wanted the children to have his surname and I wanted the children to have mine and the conversation we had went something like this:

彼は子どもたちが自分の名字を持つことを望んでいて、私は子どもたちが私の名字を持つことを望んでいて、私たちの会話はこんな感じでした。

But I am their Dad でも、私は彼らの父親です。

But I am their Mum でも、私は彼らの母親です。

But I am their Dad でも、私は彼らの父親です。

But I am their Mum でも、私は彼らの母親です。

This conversation seemed to go on forever until we finally agreed on a solution, I am not going to tell you what this solution was until I see you all in April next year.

この会話は、最終的に解決策に合意するまで永遠に続いているように見えたが、この解決策が何であったかは、来年の4月に皆さんにお会いするまでは教えられません。

I just want to be really clear that my husband is not sexist at all.

ただ、はっきり言っておきますが、私の夫は性差別を全くしません。

I think the reason why he was shocked when we talked about surnames was because he had never thought about this before.

名字の話をした時にショックを受けたのは、それまで考えたこともなかったからだと思います。

For centuries, it has been normal for a woman to take the man's name when they married and for any children have to also take the man's surname. My husband didn't even think that I would question this very example of gender inequality.

何世紀にもわたって、女性が結婚したときに男性の姓を名乗るのは普通のことであり、子どもたちも男性の姓を名乗らなければなりませんでした。夫は、このまさに男女不平等の例に私が疑問を抱くとは思っていませんでした。

The next example, I would like to talk to you about is an example of institutionalized sexism.

次にお話ししたいのは、制度化された性差別の例です。

When my children were born, we received their birth certificates which is usually a really happy occasion.

子ども達が生まれた時、通常は本当に嬉しい誕生証明書が届きました。

You get this certificate in the post and when the children's certificates came the first thing I noticed was their father's name came before my name, the next thing I noticed was that

underneath the word father was my husband's name (obviously).

この証明書が郵便受けに届いたとき、最初に気づいたのは、父親の名前が私の名前より前に来ていて、次に気づいたのは父親という言葉の下に夫の名前が入っていたことでした（それはそうですね）。

Underneath the word mother was my name with the words 'wife of' and then my husband's name. I was really upset by this because my first thought was:

母親という言葉の下には、私の名前と「WIFE OF（～の妻）」という言葉、そして夫の名前が書かれていました。これには本当に動揺しました。

Why is it that, after being pregnant for nine months, giving birth, and then breast feeding my children, does my husband's name come first above my name.

妊娠期間の9ヶ月、そして出産や授乳を経て、私の名前より夫の名前が先に出てくるのはなぜなのでしょう。

My second thought was, I am so much more than 'wife of' because being a wife does not define me, being a mother does not define me, being 'me' a whole person that is what defines me.

次に思ったのは、「妻」であることは私を定義するのに十分ではなく、「母親」であることも私を定義する野に十分ではなく、「私」であることが本当の私を定義するというものでした。

Then I became really upset and my husband saw how upset I was so he then became upset and what should have been a happy occasion, was not.

そのとき、私は本当に動揺し、夫は私の動揺を見て動揺しました。幸せな瞬間であったはずのものが、そうではありませんでした。

At the time when this happened, I wasn't a feminist, I didn't have a feminist voice, and I felt really guilty questioning these very basic examples of inequality and sexism.

この出来事が起こった当時、私はフェミニストではなかったし、フェミニストとしての発言力もなかったし、不平等や性差別の非常の基本的な事ながらに疑問を感じることに、とても罪悪感を持っていました。

Now I am a feminist, and I don't feel guilty, at all, about questioning these things.

今の私はフェミニストで、これらのことに疑問を持つことに、全く罪悪感を持ちません。

Because something as fundamental as your own child's birth certificate should reflect equality and the mother and father's names should be placed side by side to reflect that equality, and the mother should not be labeled 'wife of'

because being married to a man does not mean that that man owns you. Nobody owns you.

なぜなら、自分の子どもの出生証明書のような基本的なものは、平等を反映すべきであり、その平等を反映するために母親と父親の名前を並べるべきであり、母親は「～の妻」というレッテルを貼られるべきではないからです。誰もあなたを所有していません。

Being a feminist has taught me that it is ok to question men's authority, it is ok to question the rights of men, and this is a very good thing.

フェミニストであることは、男性の権威を疑ってもいい、男性の権利を疑ってもいい、それはとても良いことだと教えてくれました。

Finally, before I stop talking, I would like to mention two links to two you tube clips you may find interesting.

最後に、私が話を終える前に、2つの you tube 動画のリンクをお知らせしたいと思います。

The first is a song, because music is always fabulous, and the song is by Lesley Gore called 'You don't own me' and this became a very popular feminist song, I will put the lyrics on the PDF file so please sing along if you want to.

最初は歌です。音楽はいつも素晴らしいものですから。Lesley Gore の 'You don't own me' という曲で、これは非常に人気のある

フェミニストの歌になりました。歌詞をPDFファイルに入れておきますので、良かったら一緒に歌ってください。

The second a link is about a video clip called 'Be a Lady They Said'. Some of you may find the imagery in this link a bit shocking so do be careful when watching it.

2つ目は、'Be a Lady They Said'という動画のリンクです。このリンク先の映像は、人によっては少しショッキングかも知れないので、見るときは気をつけてくださいね。

I do think this link accurately portrays the mixed social messages women receive today.

このリンクは、今日の女性が受ける社会的なメッセージが混在していることを正確に描写していると思います。

My youngest daughter saw this video link and her comment was:

末っ子の娘がこの動画を見て、

'You don't have to be a lady mummy'

「ママ、レディにならなくてもいいのよ」と言っていました。

And she is right you don't have to be a lady; you just have to be yourself.

そして、彼女の言う通り、あなたはレディである必要はなく、あなた自身である必要があります。

I hope you enjoyed this video today.

今日はこの動画を楽しんでいただけたでしょうか。

Thank you

Goodbye

Leslie Gore (You Don't Own Me)

<https://www.youtube.com/watch?v=JDUjeR01wnU>

You don't own me
I'm not just one of your many toys
You don't own me
Don't say I can't go with other boys

And don't tell me what to do
Don't tell me what to say
And please, when I go out with you
Don't put me on display 'cause

You don't own me
Don't try to change me in any way

You don't own me
Don't tie me down I will never stay

Oh, don't tell me what to do
Don't tell me what to say
And please, when I go out with you
Don't put me on display 'cause

I don't tell you what to say
I don't tell you what to do
So just let me be myself
That's all I ask of you

I'm young and I love to be young
I'm free and I love to be free
To live my life the way I want
To say and do whatever I please

You don't own me.

Be A Lady They Said
<https://vimeo.com/393253445>